

Po bèhyao le fanfioulè : (patois de la plaine fribourgeoise)

Autor(en): **D.P.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **84 (1957)**

Heft 6

PDF erstellt am: **29.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-230402>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Février

Drôle de mois que ce février. Non content de se payer le luxe d'être le plus court, il se paie encore celui de varier tous les quatre ans, les années bissextiles, lè-j'an brîjevîre, comme on dit en patois fribourgeois (le saviez-vous?).

De quoi alimenter la malice des hommes, qui affirment sans sourcil-ler : Le mi dè fèvrê, l'è le mê ke lè fèmalè djyon le min dè dzan'yè, le mois de février est le mois où les femmes disent le moins de mensonges. Non, mais des fois ! Ils feraient mieux de se regarder, ces hommes.

La Bible dit : « Tout homme est menteur » ... « elle ne parle pas des femmes », disait la vieille Goton.

Et puis, ce fichu mois de février est si maussade ! Il faut s'en accommoder, car s'il se montre trop doux, on aura trente et un jours pour l'expier en mars (éventuellement). Le proverbe le dit :

I fô ke fèvrê fachè chon dèvê,
che fèvrê le fao pao, mao le fao.

Il faut que février fasse son devoir ; s'il ne le fait pas, mars le fait.

Dès le début de février, vous serez fixé. Regardez bien le temps qu'il fait le matin de la Chandeleur (2 février, jour de la Purification de la T.S. Vierge). Le matin de la Tsandè-lâja, kan doû lâ chè puyon vère du na montanye à l'ôtra, chè fô rè katchî chî chenan'nè, le matin de la Chandeleur, si deux loups peuvent se voir d'une montagne à l'autre, il faut se recacher six semaines. C'est-à-dire que si ce matin-là le temps est clair, on aura six semaines de froid. Ce fut le cas l'an passé, si vous vous en souvenez. On les a eues, les six semaines de froid, et comment ! Si vous les avez oubliées, regardez les factures que vous avez payées aux ferblantiers et autres pour réparer les dégâts !

F.-X. B.

Po bèhyao le fanfioulè

(Patois de la plainc fribourgeoise)

Dzøjè don Pralè travayîvè chon bintsè avoin cha fèna Lîse è on vîyou dÿerthon. Lîse èthin galéja è trovaovè chon Dzøjè trû vîyou chuvan portyè. Delé d'on poyè, ran yin, l'in y'avin achebin Guchte dè la Fin ke travayîvè ouna tyandzan'na dè poujè. Guchte èthin on pechan bî vîyou dzounou k'èthin jon trû gorman po maryao Fine on dzudzou ke l'in korchin aprî. Lè krouyè lanvouè dejan ke lou Guchte terîvè lou pantè a la bala Lîse don Pralè.

Intchè k'ouna demindze dè kachaoye, nourhon Dzøjè l'avin pèdzi tantyè a la miné a la pinte à Borbo. Pouâre d'ihre bramao dè la Lîse, arouvè in chô on Pralè è châte on pâyou. Tyè ke trâvè ?

Lou bî Guchte, tot'indemindzî, achetao to prî don yî a Lîse katcha dèjo l'onvrèta. Chupoujin ke fachan pao gran mô.

— Tyè fao-thou inke ke Dzøjè, ran tan kontan, di a Guchte ?

— Akuta mè l'èmi Dzøjè, ke rèpon Guchte, korohye-tè pao. Te chao ke ma chervanta, ha vîye Katyôla, l'è rantyè ouna menoye, nouja-tè ke chao pao bèhyao lè fanfioulè. L'é trovao a propou dè vini dèmandao a Lîse chan ke mè fayin dre a ha bigôtse dè Katyôla. ma mè chînbyè ke te poré vini chan

— Chu dè ton èvi, ke rèpon Dzøjè, ma mè chînbyè ke te poré vini chan dèmandao dè dzoa, pao kan Lîse l'è cholèta dèjo l'onvrèta.

I parè ke Dzøjè l'a jon tota la che-
nan'na dè la choupa a la pota. D. P.